

## Handwerk

craft  
lavori manuali



### Kaiser Handwerksladen & Köstlichkeiten in Kals/Ködnitz

Produkte aus dem Kaiser Handwerksladen sind begehrt, weil sie Freude ins tägliche Leben bringen. Im Glocknerdorf Kals lebt das bodenständige Handwerk – durch Überlieferung und Weitergabe über Generationen. Erweitert wurde das Angebot durch selbstgemachte Produkte aus der Region: Ein Glocknerkistl mit Köstlichkeiten wie Ziegenkäse, Würstl, Bauernbrot, Schnaps und vielem mehr eignet sich vorzüglich als Geschenk oder Andenken. Für viele wird der Besuch im Handwerksladen zum Erlebnis.

### Kaiser Handwerksladen & Köstlichkeiten in Kals/Ködnitz

Products and crafts of the “Kaiser Handwerksladen” are favored by locals and tourists. For many of you the visit in the small shop will be an experience, and a chance to buy souvenirs to remember Kals. Produce from our region like goat cheese, homemade bread, schnapps and meat’s are also available.

### Kaiser Handwerksladen & Köstlichkeiten in Kals/Ködnitz

Lavori manuali e specialità di Kals: “Kaiser Handwerksladen”  
Prodotti e manufatti di Kals possono essere un souvenir, un regalo o un piacevole ricordo alla visita a Kals: tutto ciò si può comprare al Kaiser Handwerksladen. Si possono acquistare anche specialità della regione, come formaggio di capra, grappa, pane fatto in casa e salumi come speck e wurstel.

## Stockmühlen

mills  
mulini



### Stockmühlen – Freilichtmuseum in Kals/Großdorf

Die Stockmühle, die älteste Form der Wassermühle, ist nur noch in Kals am Dorferbach anzutreffen. Dieser Mühlentyp wurde wahrscheinlich in den Hochgebirgsregionen Kleinasien erfunden. Die 300 Jahre alten Stockmühlen in Kals stehen heute noch an ihrem Geburtsort und sind mit Leben erfüllt, denn der Mühlenverein organisiert über die Sommermonate Mahlvorfürungen. Auch die alte Tradition des Brotbackens im Original nachempfundenen Backofen wird den Besuchern näher gebracht. Die Schauvorfürungen werden angekündigt. Auch entlang des Talrundwegs findet sich eine Vertreterin der Stockmühlen: Die Jaggler-Mühle in Arnig.

### Mills and open air museum

The “Stockmühle” is the oldest form of water mill and you can only find it in Kals at the “Dorferbach”. This type of mill was probably invented in the high mountain regions of Asia. The 6 mills in Kals are approximately 300 years old and are still in working order. The “mills club” organizes demonstrations in the summertime where visitors can also experience the old tradition of baking bread in an original oven. Also around the “Talrundweg” (loop around the valley of Kals) in Arnig you can find an example of these mills.

### Mulini - Museo all'aperto

Gli “Stockmühle”, la più antica forma di mulino ad acqua, si possono ritrovare solo sul fiume di Großdorf a Kals. Questa forma di mulino è stata probabilmente inventata negli altipiani dell'asia ovest. Gli “Stockmühlen” si trovano ancora nelle posizioni originali e hanno circa 300 anni. L'associazione dei mulini organizza nei mesi estivi delle dimostrazioni di macinazione, perché i mulini funzionano ancora bene. In quest'occasione si può vedere la tradizione del fare il pane nella fedele riproduzione del forno da pane.

## Kirche & Friedhof

church & cemetery  
chiesa & cimitero



### Pfarrkirche St. Rupert in Kals/Ködnitz

Mitte des 8. Jahrhunderts begann die Missionierung von Salzburg aus; daher der Name Pfarrkirche St. Rupert (Landesherrlicher von Salzburg). Kals zählt zu den wenigen Altpfarren in Osttirol, erste Erwähnung eines Pfarrers in Kals findet man aus dem Jahr 1197. Die Kirche dürfte anfangs etwa den heutigen Altarraum umfasst haben. Die letzte Erweiterung um ein Joch und zwei Emporen erfolgte 1818, die letzte umfassende Renovierung 1960. Der Friedhof wurde 1954 auf die heutige Größe erweitert, das Kriegerdenkmal 1924 erbaut und 1955 erneuert. Im Jahr 2009 wurden die Aufbahnhalle, die Gedenkstätte für die Opfer der Berge sowie die Urnengräber neu erbaut.

### Parish church St. Rupert with cemetery

In Kals you can find one of the oldest parishes in Eastern Tyrol, the first mention of a local priest was in 1197. The latest expansion was in 1818, whereas the latest comprehensive renovation was in 1960. The war memorial was built in 1924 and renewed in 1955. In 2009 the mortuary for the victims of Großglockner was reconstructed and urn-graves were installed.

### La chiesa parrocchiale St. Rupert e cimitero

Kals è una delle più antiche parrocchie del Tirolo orientale, la prima menzione di un curato risale all'anno 1197. L'ultima estensione della chiesa parrocchiale è stata fatta nel 1818, l'ultimo restauro nel 1960. Nell'anno 1924 è stato eretto il monumento di guerra (Kriegerdenkmal) che è stato rinnovato nel 1955. La cella mortuaria, il monumento alla memoria per le vittime delle montagne e le tombe per le urne sono stati costruiti nel 2009.

## Schotterfluren

open fields of gravel  
gioiello della natura



### Schotterfluren - Naturjuwel in Kals/Lana

Die flache Bachstrecke unterhalb von Kals-Ködnitz nennen die Kalsler das „Lana-Gries“ und sie meinen damit die weiten und von Tamarisken und Weiden bewachsenen Schotterbänke. Diese sind der ständigen Veränderung durch den Kaiserbach unterworfen und bieten mit ihren Ufern und Anschwemmungen idealen Lebensraum für Kleinlebewesen und Pflanzen. Die Schotterfluren dienen auch den Menschen zur Erholung, Bildung und Erbauung. Das monotone Rauschen des Baches, der schwätzende Gesang der Wasseramsel oder der vorbeieilende Sandlaufkäfer lässt den Spaziergang zur Erkundungstour werden.

### Open fields of gravel – jewels of nature

The shallow riverbed underneath Kals-Ködnitz is called ‘Lana-Gries’, these are wide gravel beds overgrown with willows and other typical plants. They have to cope with the steady change of the river. The banks are an ideal living space for microorganisms, but also guests and locals appreciate the place and benefit from it: When you go for a walk, you can hear the monotone rush of the river and the singing of the water black bird while breathing in the clear, fresh air.

### Gioiello della natura “Schotterfluren”

Le pianure del fiume sotto Kals/Ködnitz vengono denominate dagli abitanti di Kals “Lana-Gries”. Queste sono in continua mutazione per l'erosione del fiume e offrono con la loro riva e con le inondazioni il luogo ideale per lo sviluppo di piccole forme di vita e piante. Gli “Schotterfluren” vengono usati dai paesani e dai turisti come luogo di riposo. Il regolare fruscio del ruscello, l'insistente canto del merlo d'acqua o il frettoloso passare degli insetti trasformano la passeggiata in un vero e proprio tour di scoperta.

## Horchstation

Experience by hearing  
Apprendere sentendo



### Horchstation am Kirchplatz/Ködnitz

Seit 1986 werden in Kals Namenkundliche Symposien in Zusammenarbeit mit der Universität Klagenfurt und Innsbruck sowie der Akademie der Wissenschaften abgehalten. Zum XXX. Jubiläum wurde mit Unterstützung des Nationalparks Hohe Tauern eine Horchstation errichtet, die einen Auszug der Forschungsergebnisse wiedergibt. Inhalte: Gletscher und Keese, Ebenen im Dorfertal, Drei Völker, Gipfel und Berge, Ortsteile im Kalsertal. Kals am Großglockner gehört zu den namenkundlich am besten erforschten Gemeinden.

### Experience by hearing: “Horchstation” at the church square in Ködnitz

Since 1986 scientists have been studying the old names and terms of Kals, these are unique even when compared to other villages in the region. An extract of the research results you can enjoy – or hear – at the so-called “Horchstation” at the church square.

### Apprendere sentendo: “Horchstation” sul sagrato a Kals/Ködnitz

Dal 1986 scienziati studiano i vecchi nomi e termini di Kals, che sono – paragonati agli altri villaggi della regione – veramente speciali. La valle di Kals è una delle regioni più studiate nell'ambito dell'onomastica. Un estratto per riassunto di queste ricerche si può vivere al sagrato a Kals/Ködnitz alla “Horchstation”.

## Willkommen

welcome  
benvenuti



Die Ausstellung „Kals im Banne des Großglockners“ widmet sich der einzigartigen Kultur(Landschaft) rund um Österreichs höchsten Berg. Zu Beginn begegnen wir Zeugen der frühesten Besiedelung wie der Steinaxt aus dem 2. Jahrtausend vor Christus. Als Beweis für die römische Präsenz im Kaiser Tal gilt die Silbermünze des Septimius Severus.

The Exhibition “Im Banne des Großglockners” shows the unique culture and landscape around Austria’s highest mountain, the Großglockner. Artifacts from the earliest settlements include a stone axe dating back to 2000 BC. A silver coin from the time of Ceasar Severus is proof of a roman presence in the area.

La mostra „Im Banne des Großglockners“ è dedicata alla cultura e al paesaggio unici intorno alla montagna più alta dell’Austria. All’inizio incontriamo testimonianze delle prime popolazioni, come l’ascia di pietra forata del II secolo a.C.. La presenza romana è testimoniata dalla moneta d’argento dell’imperatore Severus.

Informationen & Öffnungszeiten

Information & Opening hours

Informazioni & richiedere gli orari di apertura

**Tourisminformation Kals am Großglockner**

**Tel. 0043 (0)50 212 540**

**kals@osttirol.com, www.kals.at**

Gruppen auf Anfrage jederzeit möglich!

## Natur

nature  
natura



Der Raum Natur ist dem Nationalpark Hohe Tauern gewidmet, dem 2/3 des Gemeindegebietes angehören und wurde mit dessen Unterstützung gestaltet. Atemberaubende Filmsequenzen aus dem Nationalpark erwarten den Besucher, aber auch die kulturelle Komponente findet hier Einzug: Der Künstler Thomas Payr stellt unsere Heimatgemeinde im Bild „Grundbuch 85102“ farbenfroh und - auf seine Weise - detailreich dar.

The room “Nature” is dedicated to the National Park Hohe Tauern. Watch breathtaking films of the parks animals and plant varieties. Learn about the famous painter from Kals, Thomas Payr and his creation “Grundbuch 85102”.

La stanza “Natura” è dedicata al Parco Nazionale degli Alti Tauri, al quale appartengono circa 2/3 del comune. Proprio il comune ha dato il suo sostegno per la creazione di questa stanza.. Qui troviamo anche un aspetto culturale: il famoso pittore Thomas Payr di Kals, rappresenta la zona in cui era cresciuto nell’opera d’arte “Grundbuch 85102” con colori vivaci e in modo veramente dettagliato.

## Menschen

people  
gente



Die sie umgebende Landschaft beherrscht und prägt ihre Bewohner. Das zeigt sich in allerlei frommen und profanen Sitten und Gebräuchen, die man auf interaktive Weise im Raum „Die Menschen“ erleben kann. Filme, Bilder und Musik belegen eindrucksvoll das Leben mit dem Berg.

The landscape dominates and gives distinction to its residents: All this you can experience in the room “people”, accompanied by music, film and photos.

Il paesaggio circostante domina e caratterizza i suoi abitanti. Una comunità, dominata in tal modo dal paesaggio circostante, caratterizza sicuramente anche la popolazione. Ciò è dimostrato da diversi costumi e usanze religiose e profane, che poi possono essere vissuti in modo interattivo nello spazio riservato a “Die Menschen – La Gente”. Film, immagini e musica documentano in modo affascinante la vita con la montagna.

## Großglockner

Großglockner  
Il Großglockner



Dem Großglockner und dem gesamten Alpinismus in der Glocknerregion ist viel Platz gewidmet. Der höchste Berg Österreichs, der 1800 erstmals bestiegen wurde (von Kaiser Seite aus erst 55 Jahre später) bietet ein atemberaubendes Panorama, welches die Besucher der Ausstellung, wie selbst auf dem Gipfel stehend, erleben können. Fundamentale Stützen des Alpinismus in der Glocknerregion sind die Stüdlhütte und die Erzherzog-Johann-Hütte. Benannt nach Johann Stüdl, einem Prager Kaufmann, der sich in den Jahren 1860/70 besonders um Kals bemüht und das Bergführerwesen gefördert hat. Neben großzügigen Investitionen im Wege- und Hüttenbau gründete er den ersten Bergführerverein mit Statuten in Kals, der heute noch besteht. Die Erzherzog-Johann-Hütte, nach ihrem Standort auch „Adlersruhe“ genannt, ist mit 3.454 m Seehöhe die höchst gelegene Schutzhütte Österreichs.

Of course the visitors can also find out something about the Großglockner and about alpinism in general. Huts like the Stüdl-Hütte and the Erzherzog-Johann-Hütte, which is the highest hut in Austria, are presented in the exhibition. You can experience a view as if standing at the peak of Großglockner with a great panoramic photo.

Alla montagna più alta d’Austria: Il Großglockner e all’alpinismo è dedicato molto spazio. Scalata la prima volta nel 1800, oggi è un punto d’attrazione per turisti e alpinisti. Alla mostra i visitatori possono godere il panorama mozzafiato come se fossero sulla cima della montagna. Vengono presentati anche i famosi rifugi “Stüdlhütte” e “Erzherzog-Johann-Hütte” (anche chiamato “Adlersruhe” (riposo dell’aquila), dal posto sul quale è eretta ), punti d’appoggio importanti per la scalata al Großglockner.

## Mineralien

minerals  
minerali



Bergkristallgruppen und Rauchquarze von hervorragender Qualität, in ihrer Größe wohl einzigartig, sind **NEU** ausgestellt. Abschmelzende Gletscher und der auftauende Permafrost ermöglichten die Bergung der außergewöhnlichen Mineralien aus einer alpinen Kluft in der Glocknerwand. In einem Projekt der Universität Graz mit Unterstützung des Nationalpark Hohe Tauern wurden die Steine, die im Besitz des Österreichischen Alpenvereins sind, geborgen. Besonderer Wert wurde auf die wissenschaftliche Aufarbeitung des Themas gelegt. Kleinode und besondere Highlights der Kaiser Mineraliensammler wurden uns dankenswerterweise zur Verfügung gestellt und zeigen die Vielfalt und Besonderheit der Kaiser Mineralienvorkommen.

The highlights of the exhibition are the recently found minerals from the Glockner-region. The stones are very particular because of size, color and quality. The minerals are property of the Austrian Alpine Club, who offered them to the National Park and the University of Graz to examine and study. The best pieces have been loaned to Kals to display in this exhibition.

Culmine della mostra sono sicuramente i minerali trovati nella regione attorno al Großglockner negli anni 2013 e 2014. Le particolarità della scoperta sono la qualità, i colori e la grandezza dei minerali. Appartengono al club alpino austriaco, il quale ha fatto esaminare i minerali dall’università di Graz e dal Parco Nazionale degli Alti Tauri. I pezzi più mozzafiato sono stati prestati al comune di Kals e possono essere ammirati alla mostra.

## Heimatmuseum

museum of local history  
Museo d’origine



### Kaiser Heimatmuseum in Kals/Ködnitz

Die jahrhundertelange Abgeschiedenheit hat die Menschen des Tales geprägt. Die Kaiser haben mit handwerklichem Geschick und Vielseitigkeit daher eine eigenständige bäuerliche Kultur und ländliches Brauchtum entwickelt. Viele Relikte im Kaiser Heimatmuseum berichten davon und lassen erahnen, wie arbeitsintensiv, karg, jedoch zweckmäßig sich das Leben in diesem Gebirgstal die Jahrhunderte herauf abgespielt hat. Das Heimatmuseum erhebt keinen Anspruch auf Perfektion. Im Detail werden die Besucher jedoch von der liebevoll präsentierten Sammlung historisch gut informiert.

### Museum of local history

The seclusion formed the people in Kals. They acquired skills in crafting and developed manners and customs. From the many relics in the museum of local history one can see that life in a high mountain region was hard. The people were poor in the “good old times”. Whilst the presentation is not historically accurate it will provide visitors of the museum a feeling of past life in Kals.

### Museo etnografico

L’isolamento ha plasmato la popolazione di Kals, ha sviluppato una vasta e raffinata qualità nell’artigianato e ha creato propri usi e costumi. Molti reperti nel museo lo testimoniano e lasciano immaginare come sia stata semplice e povera la vita in questa alta valle nel passato. In visitatori vengono informati sulla storia della zona in dettaglio e molto accuratamente dalla collezione presentata in modo molto amorevole. Apertura su richiesta.